

Список использованной литературы

1. Мокиенко, В. М. Загадки русской фразеологии / В. М. Мокиенко. – 2-е изд. – СПб. : Авалон : Азбука-классика, 2005. – 256 с.
2. Кусковская, С. Ф. English Proverbs and Sayings / С. Ф. Кусковская // Сборник английских пословиц и поговорок. – Минск : Высш. шк., 1987. – 253 с.

СПОРТ КАК ИСТОЧНИК ПРОИСХОЖДЕНИЯ ИДИОМ Кузьменко Кристина (УО МГПУ им. И. П. Шамякина, Беларусь) Научный руководитель – О. Г. Яблонская, канд. филол. наук, доцент

Спорт – важная часть современной жизни. Даже если вы не занимаетесь им сами, такие события, как Олимпиада или чемпионат мира по футболу, собирают тысячи зрителей, многие из которых в обычное время даже и не задумываются о спорте.

Надо сказать, что спорт стал источником для большого количества идиом – ведь многие ситуации в спорте так близки к тому, что происходит в жизни: победы, поражения, подготовка, тренировки.

В этой статье нами рассмотрены «Спортивные» идиомы, их значение и перевод, а также выявлено, из какого вида спорта они образовались.

Выражение (*hit*) *bellow the belt* буквально переводится как «удар ниже пояса», источником его происхождения является борьба. В словаре приводится следующее толкование английского выражения: применить запрещённый приём, нанести предательский удар [1, с. 76]. В русском языке аналогом может выступать выражение *удар ниже пояса*. В Национальном корпусе русского языка (параллельный корпус) были выявлены примеры употребления данной единицы, в которых идиома сохраняется при переводе либо ее значение передается на уровне отдельных лексем:

«*Soon we were clustered around her desk, trying in our various ways to comfort her. He was a real mean one... below the belt... you ain't called on to teach folks like that... them ain't Maycomb's ways, Miss Caroline, not really... now don't you fret, ma'am. Miss Caroline, why don't you read us a story?*» [Harper Lee. *To Kill a Mockingbird* (1960)] // «Мы все сгрудились вокруг учительского стола и, кто как мог, утешали мисс Кэролайн – подлый этот Юэл... не по-честному... таких и учить нечего... это не по-мейкомбски, мисс Кэролайн, наши так не поступают... да вы не горюйте, мэм... мисс Кэролайн, может, вы нам ещё почитаете?» [Харпер Ли. *Убить пересмешника* (Нора Галь, Р. Облонская, 2013)] [2].

Идиома *get a second wind* дословно переводится как «поймать второй ветер», источником его происхождения является парусный спорт. В словаре данное выражение трактуется так: получить прилив энергии после усталости; когда «открывается второе дыхание» [1, с. 824]. В русском языке аналогом может выступать выражение *открылось второе дыхание*, например:

«*Staring into the barrel of yet another gun tonight had given him a second wind*». [Dan Brown. *The Da Vinci Code* (2003)] // «Сегодня ему довелось

смотреть смерти в лицо, заряженный пистолет – это вам не шутка, и теперь, казалось, у Роберта появилось второе дыхание» [Дэн Браун. Код Да Винчи (Н. Рейн, 2004)] [2].

Выражение *throw in the towel* буквально переводится как «бросить полотенце», а источником его происхождения является бокс, где группа поддержки боксера бросает полотенце на ринг, тем самым показывает, что спортсмен не может продолжить. Словарь дает следующее толкование: сдаться, признать себя побеждённым [1, с. 774]. В русском языке аналогом может выступать выражение «*быть в ауте*». В Национальном корпусе русского языка (параллельный корпус) были выявлены следующие примеры:

«И в конце концов вынужден был ликвидировать «Вдохновение», потеряв при этом значительную часть денег. Но я не сдавался. Я думал, думал, думал... И, наконец, придумал как раз то, что мне было нужно». [Владлен Бахнов. Дешевая распродажа (1970)] // «Eventually, after losing most of my money, I was compelled to liquidate Inspiration. But I didn't throw in the towel. I thought and thought and finally arrived at a perfect solution» [Vladlen Bakhnov. Cheap sale (Helen Saltz Jacobson, 1979)] [2].

Нами было рассмотрено 30 идиом, на основе их анализа можно сделать вывод, что больше всего выражений связано с боксом, борьбой; меньше всего с плаванием. Все идиомы разной структуры могут обозначать: человеческие качества, описание частей тела, свойства предмета и человека. Также выявлены фразеологизмы как с положительными качествами (трудолюбие, храбрость, оптимизм, порядочность), так и с отрицательными (злость, лицемерие, мстительность, зависть, высокомерие). Сравнение способов переводов фразеологических единиц показало, что не всегда возможно подобрать аналог английскому выражению на русском языке.

Спорт является актуальным видом деятельности в современном мире, а ситуации, связанные со спортивными мероприятиями, часто становятся основой происхождения идиом.

Список использованной литературы

1. Кунин, А. В. Англо-русский фразеологический словарь : в 2 кн. / А. В. Кунин. – Изд. 3-е, испр. – М. : Сов. Энцикл., 1967. – 1264 с.
2. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ruscorpora.ru/new/search-para.html>. – Дата доступа: 01.04.2023.

ЭТИЧЕСКИЕ И ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЭВФЕМИЗМОВ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ РЕЧИ

Кулакова Виктория (ФГБОУ ВО ЧГПУ им. И. Я. Яковлева, Россия)
Научный руководитель – Н. Ю. Шугаева, канд. филол. наук, доцент

Трудно отрицать значимость коммуникации в различных сферах жизни общества. Те социальные области, в которых важно вести публичные дискуссии, тем самым оказывая влияние на мнения и убеждения людей,